



ACUERDO DE SUBVENCIÓN

entre

La Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)

y

**Santa Clarita Community College District (College of the
Canyons, "COC")**

Para la implementación del proyecto Programa Piloto-English
UP UNAH, bajo la subvención no. SHO80023GR0045 de la
Embajada de los Estados Unidos de América

Preámbulo

Considerando que, la Embajada de los Estados Unidos de América a través de su programa de subvenciones otorga a la Universidad Nacional Autónoma de Honduras ("UNAH") como principal responsable en la implementación del proyecto SHO80023GR0045 bajo la subvención firmada el 24 de octubre de 2023, y

Considerando que, las partes del presente acuerdan la co-ejecución del Proyecto (definido a continuación) por la UNAH y el Santa Clarita Community College District, COC (el "SCCCD") (en lo sucesivo, cada uno una "Parte" y colectivamente las "Partes") como co-solicitante del Proyecto (definido a continuación).

En el presente acuerdo (el "Acuerdo") se conviene que Las Partes harán lo siguiente:

- Definir el marco de ejecución del "PROGRAMA PILOTO - ENGLISH UP UNAH" (el "Proyecto").

- Definir las obligaciones y responsabilidades de las Partes involucradas en la ejecución del Proyecto.

1. Partes Generales

1.1. El presente Acuerdo establece los términos, condiciones y expectativas sobre los resultados generales de la cooperación entre Las Partes en relación con el Proyecto.

1.2. El propósito de este Acuerdo es formalizar el entendimiento mutuo para la co-ejecución del Proyecto.

1.3. La ejecución se llevará a cabo por la UNAH Campus Comayagua, la Vicerrectoría de Relaciones Internacionales y la SCCCD, en los municipios de Comayagua, Honduras y Tegucigalpa, Honduras.

1.4. Las CONDICIONES GENERALES PARA LAS SUBVENCIONES FEDERALES, como parte del contrato entre la UNAH y la Embajada de los Estados Unidos, se adjuntan al presente Acuerdo (Anexo IV).

1.5. Todas las obligaciones descritas en las CONDICIONES GENERALES PARA LAS SUBVENCIONES FEDERALES se aplican mutatis mutandis a la UNAH y al SCCCD.

2. Definiciones adicionales

Se podrá hacer referencia a la Embajada de los Estados Unidos de América como el "Patrocinador".

Se podrá hacer referencia a la UNAH como el "Coordinador".

Se podrá hacer referencia a la SCCCD como el " Co-Solicitante".

3. Período del Acuerdo

3.1 La subvención (descrita en el Anexo II) determina el periodo del proyecto y del presente Acuerdo.

3.2. En caso de que el Proyecto requiera una enmienda, Las Partes se consultarán para preparar dicha enmienda de conformidad con las normas del Patrocinador. El Convenio será revisado mediante consentimiento escrito entregado por el Coordinador al Patrocinador, previa aprobación escrita del SCCCD.

4. Responsabilidades Generales de Las Partes

4.1. Las Partes acuerdan mantener una estrecha relación de trabajo para alcanzar los objetivos del Proyecto.

4.2. Las Partes realizarán esfuerzos razonables para implementar el Proyecto de conformidad con la descripción contenida en el documento de proyecto aprobado por el Patrocinador (Anexo I), con miras a alcanzar los objetivos establecidos en el presente Acuerdo.

4.3. Las Partes utilizarán esfuerzos razonables para implementar el plan de trabajo definido en la versión final de la propuesta del Proyecto y en el Anexo II, el contrato de Subvención Federal entre la UNAH y el Patrocinador. Si el Patrocinador solicita alguna modificación en la programación, las Partes acuerdan realizar esfuerzos razonables para presentar una versión consensuada.

4.4. Las Partes se mantendrán mutuamente informadas de manera razonable sobre las actividades relacionadas con el Proyecto y sobre todas las cuestiones directa o indirectamente relacionadas con el mismo. Las Partes realizarán esfuerzos razonables para intercambiar información sobre reuniones, conversaciones y presentaciones celebradas con/para cualquier donante potencial o real.

4.5. Las Partes se comprometen a mantener la confidencialidad de cualquier documento, información u otro material relacionado con el Proyecto que les sea comunicado con carácter confidencial, hasta al menos cinco años después de la finalización del periodo de financiación de la subvención.

4.6. Las Partes ejecutarán todas las acciones con el cuidado necesario y la máxima eficiencia, transparencia y diligencia, respetando las normas y procedimientos descritos en las Condiciones Generales (Anexo IV) y en el presente Acuerdo.

4.7. Todas las actividades del Proyecto y los gastos necesarios para llevarlas a cabo serán planificados, ejecutados y supervisados de forma compartida por ambas Partes.

4.8. Las Partes se comprometen a cumplir con la co-financiación prevista por la subvención (más abajo).

4.9. Para un eficaz desarrollo de las actividades del Proyecto, Las Partes coordinarán las acciones a seguir y cumplirán con los sub-acuerdos alcanzados en los plazos acordados para cada fin. Para agilizar la comunicación, cada Parte designará un responsable ad hoc.

Para COC:

Dra. Jia-Yi Cheng-Levine

Decana de Asuntos Internacionales y Compromiso Mundial

jia-yi.cheng-levine@canyons.edu

+1-661-362-3580

Para UNAH:

Dr. Milthon Moises Reyes

Director, UNAH Comayagua

milthon.reyes@unah.edu.hn

4.10. Todas las comunicaciones, entrega de documentos u otras notificaciones dirigidas al Patrocinador, así como las relaciones con otras organizaciones o instituciones relacionadas con el Proyecto, serán acordadas y aprobadas por ambas Partes.

4.11. Responsabilidades de la UNAH

a) La UNAH, como solicitante principal y Coordinador en la ejecución del Proyecto, será responsable en última instancia de la implementación de las actividades y participará plenamente en los procesos de planificación, seguimiento, evaluaciones internas de las actividades del Proyecto y redacción de informes.

b) La UNAH será responsable en última instancia de la administración de la financiación, la presentación de informes y la relación con el Patrocinador. Además, la UNAH deberá cumplir todas las normas y reglamentos de la subvención.

4.12. Responsabilidades de Santa Clarita Community College District, COC:

- a) El SCCCD, como Co-Solicitante de la subvención, coordinará las acciones del Resultado 2 y su planificación, seguimiento, evaluaciones internas de las actividades del Proyecto y seguimiento administrativo de sus respectivos gastos.
- b) El SCCCD hará todos los esfuerzos razonables para garantizar el apoyo administrativo necesario para la preparación y organización de los documentos e informes administrativos y contables que se presentarán al Patrocinador.

5. Financiación

- 5.1. El proyecto es co-financiado por la Embajada de los Estados Unidos de América en Honduras y la UNAH, según lo establecido en el documento de proyecto, tal como se menciona en los Anexos I y II.
- 5.2. La UNAH y la SCCCD se comprometen a contribuir con sus respectivas cuotas de gastos en aportaciones en especie, en los porcentajes y cuotas establecidos en el Proyecto, bajo las normas administrativas del Patrocinador y de conformidad con el Anexo III - Descripción de Categorías de Clase de Objeto.
- 5.3. Las Partes se comprometen a utilizar todos los fondos puestos a disposición por el Patrocinador exclusivamente para la ejecución de las actividades del Proyecto.
- 5.4. En base a las disposiciones del Patrocinador, la financiación se desembolsará en una cuenta en dólares a nombre de la UNAH.
- 5.5. En función de los cambios en el presupuesto y las comunicaciones de aprobación entre el coordinador y el patrocinador, el presupuesto definido destinado al SCCCD para viajes, pasará al **personal** para ampliar el impacto de las actividades del objetivo 2.
- 5.6. La UNAH se compromete a transferir de los fondos recibidos del patrocinador a la cuenta definida por el Santa Clarita Community College District, COC, la cantidad correspondiente a los cambios aprobados en el presupuesto. El importe total de los fondos que se transferirán a la cuenta del Santa Clarita Community College District, COC será de **2.479,85 USD** a la cuenta designada por el SCCCD.
- 5.7. Utilizando el calendario del entregable #2, el SCCCD presentará un informe de avance de actividades acompañado de comprobantes de gastos y toda la documentación necesaria para incorporar a los informes.
- 5.8. El calendario y la forma de pago a COC es un pago único pagadero dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la factura de COC.

5.9. Los costes administrativos relacionados con cualquier transferencia de fondos serán asumidos por la UNAH.

6. Informes técnicos y administrativos

6.1. El Coordinador del Proyecto preparará todos los datos financieros necesarios para la presentación de los informes financieros del proyecto al Patrocinador. Todos los informes se prepararán de conformidad con las normas establecidas en el Anexo II. El SCCCD se compromete a hacer todos los esfuerzos razonables para proporcionar toda la información necesaria a fin de que estos requisitos de cumplimiento puedan satisfacerse oportunamente.

6.2. Los informes serán revisados y aprobados conjuntamente por el coordinador del proyecto y el co-solicitante antes de su presentación.

6.3. El informe final consolidado se redactará a más tardar 3 meses después de la finalización del Proyecto. La UNAH asumirá la responsabilidad de completar el informe final consolidado. El SCCCD hará todos los esfuerzos razonables para proporcionar la información y otras formas de asistencia necesarias para completar este informe.

7. Resolución de conflictos

7.1. Las Partes intentarán resolver las controversias mediante negociaciones de buena fe. Cualquier controversia que surja en virtud del presente Acuerdo, o relacionada con el mismo, se resolverá en la mayor medida posible mediante la resolución informal de conflictos. Las cuestiones no resueltas se someterán a arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje Internacional de la Asociación Americana de Arbitraje, en la medida en que lo autorice la legislación bajo la que opera la Parte.

8. Lista de anexos

Anexo I: Documento de proyecto aprobado por el donante

Anexo II: Subvención Federal

Anexo III: Descripción de las categorías de clases de objetos

Anexo IV: Términos y Condiciones Estándar para Subvenciones Federales

El resto de la página se ha dejado en blanco intencionadamente

(Signature).....
Odir Aaron Fernández Flores – Rector



Date. 14-2-25

(Signature).....

Date Feb 24, 2025

Jasmine Ruys, Vice President, Student Services – Representative of COC



SUBAWARD AGREEMENT

between

Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)

and

**Santa Clarita Community College District (College of
the Canyons, "COC")**

For the implementation of the English UP UNAH-Pilot
Program project, under grant no. SHO80023GR0045 from
the Embassy of the United States of America

Preamble

Whereas, the U.S. Embassy through its grant program awards Universidad Nacional Autónoma de Honduras ("UNAH") as the prime responsible party in the implementation of project SHO80023GR0045 under the grant signed on October 24, 2023, and

Whereas, the parties hereto agree to the co-implementation of the Project (defined below) by UNAH and the Santa Clarita Community College District, COC (the "SCCCD") (hereinafter each a "Party" and collectively the "Parties") as co-applicant for the Project (defined below).

It is agreed in this agreement (the "Agreement") that the Parties will do as follows:

- Define the implementation framework for the "ENGLISH UP UNAH-PILOT PROGRAM" (the "Project").
- Define the obligations and responsibilities of the Parties involved in the execution of the Project.

1. General parts

1.1. This Agreement establishes the terms, conditions and expectations regarding general results of the cooperation between the Parties in relation to the Project.

1.2. The purpose of this Agreement is to formalize the mutual understanding for the co-execution of the Project.

1.3. The execution will be carried out by UNAH Comayagua, the Vice Rector's Office for International Affairs, and SCCCD, in the municipalities of Comayagua, Honduras and Tegucigalpa, Honduras.

1.4. The GENERAL CONDITIONS FOR FEDERAL GRANTS as part of the contract between UNAH and the Embassy of the United States are attached to this Agreement (Annex IV).

1.5. All obligations described in GENERAL CONDITIONS FOR FEDERAL GRANTS apply mutatis mutandis to UNAH and the SCCCD.

2. Additional Definitions

The Embassy of the United States of America may be referred to as the "Sponsor".

UNAH may be referred to as the "Coordinator".

SCCCD may be referred to as the "Co-Applicant".

3. Period of the Agreement

3.1 The grant (described in Annex II) determines the period of the project and of this Agreement.

3.2. In the event that the Project requires an amendment, the Parties shall consult each other to prepare such amendment in accordance with the Sponsor's rules. The Agreement shall be revised upon written consent delivered by the Coordinator to the Sponsor, upon written approval by SCCCD.

4. General Responsibilities of the Parties

4.1. The Parties agree to maintain a close working relationship in order to achieve the objectives of the Project.

4.2. The Parties shall use reasonable efforts to implement the Project in accordance with the description contained in the project document approved by the Sponsor (Annex I), with a view to achieving the objectives set forth in this Agreement.

4.3. The Parties will use reasonable efforts to implement the work plan defined in the final version of the Project's proposal and in Annex II, the Federal Assistance Award contract between UNAH and the Sponsor. If the Sponsor requests any revisions in programming, the Parties agree to use reasonable efforts to present a consensus version.

4.4. The Parties will keep each other reasonably-well informed about the activities connected to the Project and about all issues directly or indirectly related to the same. The Parties will use reasonable efforts to exchange information on meetings, discussions and presentations held with/for any potential or actual donors.

4.5. The Parties commit to maintaining the confidentiality of any documents, information or other material relating to the Project communicated to them in confidence, until at least five years after the end of the grant funding period.

4.6. The Parties shall implement all actions with the necessary care and the utmost efficiency, transparency and diligence, respecting the rules and procedures described in the General Conditions (Annex IV) and this Agreement.

4.7. All Project activities and the expenses necessary to carry them out will be planned, executed and monitored on a shared basis by both Parties.

4.8. The Parties commit to complying with the co-financing foreseen by the grant (below).

4.9. For an effective development of the Project's activities, the Parties will coordinate the actions to be followed and comply with the sub-agreements reached within the deadlines agreed to for each purpose. To expedite communication, each party shall appoint an ad hoc responsible person.

For COC:

Dr. Jia-Yi Cheng-Levine

Dean, International Affairs & Global Engagement

jia-yi.cheng-levine@canyons.edu

+1-661-362-3580

For UNAH:

Dr. Milthon Moises Reyes

Director, UNAH Comayagua

milthon.reyes@unah.edu.hn

4.10. All communications, delivery of documents or other notifications addressed to the Sponsor, and relations with other organizations or institutions related to the Project, will be agreed upon and approved by both Parties.

4.11. Responsibilities of UNAH

a) UNAH, as the principal applicant and Coordinator in the execution of the Project, will be ultimately responsible for the implementation of the activities and will participate fully in the planning processes, follow-up, internal evaluations of Project activities and report writing.

b) UNAH will be ultimately responsible for the administration of the financing, submission of reports and relationship with the Sponsor. In addition, UNAH shall comply with all the rules and regulations of the grant.

4.12. Santa Clarita Community College District, COC Responsibilities:

a) SCCCDC, as Co-Applicant of the grant, will coordinate the actions under Outcome 2 and their planning, follow-up, internal evaluations of Project activities and administrative monitoring of their respective expenditures.

b) SCCCD will use reasonable efforts to ensure the necessary administrative support for the preparation and organization of administrative and accounting documents and reports to be submitted to the Sponsor.

5. Funding

5.1. The project is co-financed by the Embassy of the United States of America in Honduras and UNAH, as established in the project document, as referred to in Annex I and II.

5.2. UNAH and SCCCD commit to contribute their respective shares of expenses in in-kind contributions, in the percentages and quotas established in the Project, under the Sponsor's administrative rules and in accordance with Annex III - Description of Object Class Categories.

5.3. The Parties commit to using all funds made available by the Sponsor solely for the implementation of the Project's activities.

5.4. Based on provisions of the Sponsor, the financing will be disbursed in a dollar account in the name of the UNAH.

5.5. Based on changes in the budget and communications of approval between the coordinator and the sponsor, the defined budget destined to SCCCD for travel will change to **personnel** to expand the impact of the activities of objective 2.

5.6. UNAH agrees to transfer from the funds received from the sponsor to the account defined by Santa Clarita Community College District, COC, the amount corresponding to the approved changes in the budget. The total amount of funds to be transferred to the Santa Clarita Community College District, COC account will be **USD 2,479.85** to the account designated by SCCCD.

5.7. Using the schedule of deliverable #2, SCCCD shall submit a progress report of activities accompanied by proof of expenditures and all necessary documentation to integrate into the reports.

5.8. The schedule and form of payment to COC is a single payment payable within 30 days upon receipt of invoice from COC.

5.9. The administrative costs related to any transfers of funds will be assumed by the grant administered by UNAH.

6. Technical and administrative reports

6.1. The Project's Coordinator shall prepare all financial data required for the submission of project financial reports to the Sponsor. All reports shall be prepared in accordance with the rules set forth in Annex II. SCCCD commits to using reasonable efforts to provide all necessary information so that these compliance requirements can be fulfilled in a timely manner.

6.2. Reports will be reviewed and approved jointly by the Project's Coordinator and Co-Applicant prior to submission.

6.3. The final consolidated report shall be drafted no later than 3 months after completion of the Project. The responsibility for completing the final consolidated report is assumed by UNAH. SCCCD will use all reasonable efforts to provide information and other forms of assistance needed to complete this report.

7. Conflict resolution

7.1. The Parties shall attempt to resolve disputes through good faith negotiations. Any dispute arising under, or related to, this Agreement shall be resolved to the maximum possible extent through informal dispute resolution. Unresolved issues shall be arbitrated in accordance with the International Arbitration Rules of the American Arbitration Association to the extent authorized by the laws under which Party is operating.

8. List of Annexes

Annex I: Project document approved by the donor

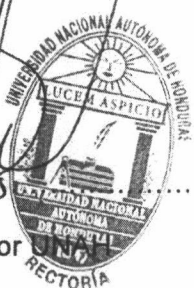
Annex II: Federal Assistance Award

Annex III: Description of Object Class Categories

Annex IV: Standard terms and Conditions for Federal Awards

Remainder of Page Intentionally Left Blank

(Signature).....
Odir Aaron Fernández Flores – Rector



Date. 14-2-25

(Signature).....
Jasmine Ruys

Date Feb 24, 2025

Jasmine Ruys, Vice President, Student Services – Representative of COC